# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 祖母从钟楼看到的邦克(grandmother's Story Of Bunker Hill Battle,) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 祖母从钟楼看到的邦克(Grandmother's Story of Bunker Hill Battle,)


['grænd,məðəz] ['stɔ:ri]
**Grandmother's** **Story**
祖母的 故事

祖母的故事

[ʌv; əv]
**of**
的

的

['bʌŋkər] [hɪl] ['bæt(ə)l]
**Bunker** **Hill** **Battle**
掩体 爬坡道 战斗

邦克山战役

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri]
**as** **She** **Saw** **it** **from** **the** **Belfry**
作为 她 锯 它 从 这 钟楼

她从钟楼上看到的景象

[baɪ]
**by**
经过

经过

['ɑ:lɪvər] ['wendl] [hoʊlmz]
**Oliver** **Wendell** **Holmes**
奥利弗 温德尔 福尔摩斯

奥利弗·温德尔·霍姆斯

[wɪð; wɪθ] [ ˌilə'streiʃəns ] [baɪ] ['haʊərd] [paɪl]
**With** **Illustrations** **by** **Howard** **Pyle**
和 插图 经过 霍华德 派尔

插图由霍华德·派尔绘制

['bɔ:stən; 'bɑ:stən][ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
**Boston** **and** **New** **York**
波士顿 和 新的 约克

波士顿和纽约

['hɔtən, 'haʊtən] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
**Houghton** **Mifflin** **Company**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
**The** **Riverside** **Press** **Cambridge**
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

-
**MCMXXV**
-

2025年

[ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] [pres]
**The** **Riverside** **Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] · [ˌmæsə'tʃuːsɪts]
**CAMBRIDGE** · **MASSACHUSETTS**
剑桥 · 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**PRINTED** **IN** **THE** **U** . **S** . **A** .
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

['grændˌməðɚz] ['stɔːri]
**GRANDMOTHER'S** **STORY**
祖母的 故事

祖母的故事

[ʌv; əv]
**of**
的

的

['bʌŋkər] [hɪl]
**BUNKER** **HILL**
掩体 爬坡道

邦克山

['bæt(ə)l]
**BATTLE**
战斗

战斗

- [tiː] [ɪz] [laɪk] ['stɜːrɪŋ] ['lɪvɪŋ] ['embərz] [wen] , [æt; ət] ['eɪti] , [wʌn] [ri'membəz]
**'** **T** **is** **like** **stirring** **living** **embers** **when** **,** **at** **eighty** **,** **one** **remembers**
- T 是 喜欢 搅拌 活的 余烬 什么时候 , 在 八十 , 一 记得

就像八十岁高龄的人重新燃起记忆时，搅动着尚存的余烬一样。

[ɔːl] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kwekiŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [traɪd] [ menz ] [soʊlz] ;
**All** **the** **achings** **and** **the** **quakings** **of** **"** **the** **times** **that** **tried** **men's** **souls** **;**
全部 这 疼痛 和 这 地震 的 " 这 时代 那 尝试 男士 灵魂 ;

“考验人类灵魂的时代”的所有痛苦和颤抖；

" [wen] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [wɪg] [ænd; ənd] ['tɔːri] , [wen] [aɪ] [tel] [ðə; ði] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['stɔːri] ,
**"** **When** **I** **talk** **of** **Whig** **and** **Tory** **,** **when** **I** **tell** **the** **Rebel** **story** **,**
" 什么时候 我 讲话 的 辉格党 和 保守党 , 什么时候 我 告诉 这 反叛 故事 ,

“当我谈到辉格党和托利党，当我讲述叛乱的故事时，

[tuː; tə] [juː; jʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['æʃɪz] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeə(r)] ['bɜːrnɪŋ] [koʊl] .
**To** **you** **the** **words** **are** **ashes** **,** **but** **to** **me** **they're** **burning** **coals** **.**
到 你 这 字 是 灰烬 , 但 到 我 它们是 燃烧 煤炭 .

对你而言，这些话语如同灰烬；但对我而言，它们却是燃烧的煤炭。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌskɪt] - ['ræt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪprəl] ['rʌnɪŋ] ['bæt(ə)l] ;
**I** **had** **heard** **the** **muskets** **'** **rattle** **of** **the** **April** **running** **battle** **;**
我 有 听到 这 滑膛枪 - 嘎嘎作响 的 这 四月 跑步 战斗 ;

我曾听见四月那场奔袭战中火枪的咔哒声；

[lɔːrd] ['pɝːsiːz] ['hʌntɪd] ['soʊldʒərz] , [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðer; ðər] [red] [koʊts] [stɪl] ;
**Lord** **Percy's** **hunted** **soldiers** **,** **I** **can** **see** **their** **red** **coats** **still** **;**
主 珀西的 猎杀 士兵 , 我 能 看 他们的 红色的 外套 仍然 ;

珀西勋爵追捕的士兵们，我还能看见他们红色的军服；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] [tʃɪl] [kʌmz] [ɔ:(r)][ˌem 'i:] , [æz; əz][ðə; ðɪ][deɪ] [lu:mz] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] ,

| But | a | deadly | chill | comes | o'er | me | , | as | the | day | looms | up | before | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 致命 | 寒意 | 来 | 超过 | 我 | , | 作为 | 这 | 天 | 织布机 | 向上 | 前 | 我 | , |

但随着白昼的临近，一股致命的寒意袭来。

[wen] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [leɪ] ['bli:dɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [sloʊps] [ʌv; əv] ['bʌŋkərz] [hɪl] .

| When | a | thousand | men | lay | bleeding | on | the | slopes | of | Bunker's | Hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 千 | 男人 | 躺 | 出血 | 在 | 这 | 连续下坡 | 的 | 地堡的 | 爬坡道 | . |

当一千名士兵血流满地躺在邦克山的山坡上时。

- [ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] ['sʌmɜ-z] ['mɔ:rnɪŋ] , [wen] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [θɪŋ] [geɪv] [ˌju: 'es] ['wɔ:rnɪŋ]

| ' | T | was | a | peaceful | summer's | morning | , | when | the | first | thing | gave | us | warning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 曾是 | 一个 | 和平 | 夏季 | 早晨 | , | 什么时候 | 这 | 第一的 | 事物 | 给予 | 我们 | 警告 |

那是一个宁静的夏日清晨，第一件事就向我们发出了警告。

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kænən] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] :

| Was | the | booming | of | the | cannon | from | the | river | and | the | shore | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 蓬勃发展 | 的 | 这 | 大炮 | 从 | 这 | 河 | 和 | 这 | 支撑 | : |

是河岸和河面上隆隆的炮声吗?

" [tʃaɪld] , " [sez] ['grænmɑ:] , " [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [wʌt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['klætər] ?

| " | Child | , | " | says | grandma | , | " | what's | the | matter | , | what | is | all | this | noise | and | clatter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子 | , | " | 说道 | 奶奶 | , | " | 是什么 | 这 | 事情 | , | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 噪音 | 和 | 哒 | ? |

“孩子,”奶奶说，“怎么了？这都是些什么噪音和杂乱声呢？”

[hæv; həv] [ðoʊz] ['skælpɪŋ] ['ɪndiən]['dɛvəlz] [kʌm] [tu:; tə]['mɜ:rdər][ju: 'es][wʌns] [mɔ:r] ?

| Have | those | scalping | Indian | devils | come | to | murder | us | once | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 那些 | 短线交易 | 印度 | 魔鬼 | 来 | 到 | 谋杀 | 我们 | 一次 | 更多的 | ? |

那些剥头皮的印度恶魔又来屠杀我们了吗?

" [pʊr] [oʊld][soʊl] !

| " | Poor | old | soul | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 老的 | 灵魂 | ! |

可怜的老灵魂!

[maɪ][saɪdz][wɜ:r; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][mɪdst][ʌv; əv][ɔ:l][maɪ] ['kweɪkɪŋ] ,

| my | sides | were | shaking | in | the | midst | of | all | my | quaking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 侧面 | 是 | 摇晃 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 全部 | 我的 | 震动 | , |

颤抖中，我的肋骨也跟着颤抖起来。

[tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [tɔ:k] [ʌv; əv][ 'indiəns ] [wen] [ðə; ðɪ]['gʌnz][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɔ:r] :

| To | hear | her | talk | of | Indians | when | the | guns | began | to | roar | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 听到 | 她 | 讲话 | 的 | 印度人 | 什么时候 | 这 | 枪支 | 开始 | 到 | 吼 | : |

当枪声响起时，听她谈论印第安人:

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ðɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['slɔ:tər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪlɪdʒ] ,

| She | had | seen | the | burning | village | , | and | the | slaughter | and | the | pillage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 已见 | 这 | 燃烧 | 村庄 | , | 和 | 这 | 屠宰 | 和 | 这 | 掠夺 | , |

她亲眼目睹了燃烧的村庄、屠杀和劫掠。

[wen] [ðə; ðɪ] ['məuhɔ:ks] [kɪld] [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ 'bulits ] [θru:] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

| When | the | Mohawks | killed | her | father | with | their | bullets | through | his | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 莫霍克人 | 被杀 | 她 | 父亲 | 和 | 他们的 | 子弹 | 通过 | 他的 | 门 | . |

莫霍克人隔着门用子弹杀死了她的父亲。

[ðen] [aɪ] [sed] , " [naʊ] , [dɪr] [oʊld] ['græni] , [dəunt][ju:; jʊ][fret][ænd; ənd] ['wɜ:ri] ['eni] ,

| Then | I | said | , | " | Now | , | dear | old | granny | , | don't | you | fret | and | worry | any | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 说 | , | " | 现在 | , | 亲爱的 | 老的 | 奶奶 | , | 不 | 你 | 烦恼 | 和 | 担心 | 任何 | , |

然后我说：“亲爱的老奶奶，您别担心，也别烦心。”

[fɔ:r; fər] [aɪl] [su:n] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] ['weðər] [ðɪs] [ɪz][wɜ:rk][ɔ:r] [pleɪ] ;

| For | I'll | soon | come | back | and | tell | you | whether | this | is | work | or | play | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 患病的 | 很快 | 来 | 后退 | 和 | 告诉 | 你 | 无论 | 这 | 是 | 工作 | 或者 | 玩 | ; |

因为我很快就会回来告诉你们，这到底是工作还是玩耍;

[ðer; ðər][kɑ:nt][bi:; bi] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ][aɪ][wəʊnt][bi:; bi] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] " —

| There | can't | be | mischief | in | it | , | so | I | won't | be | gone | a | minute | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不能 | 是 | 恶作剧 | 在 | 它 | , | 所以 | 我 | 惯于 | 是 | 已消失 | 一个 | 分钟 | " | — |

里面不可能有任何猫腻，所以我一刻也不会离开。"

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðen] [aɪ]['stɑ:rtɪd] .

| For | a | minute | then | I | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 分钟 | 然后 | 我 | 开始 | . |

过了一会儿，我开始了。

[aɪ][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðə; ði] ['lɪvlɔ:ŋ] [deɪ] .

| I | was | gone | the | livelong | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 已消失 | 这 | 终身 | 天 | . |

我一整天都不在。

[noʊ][taɪm][fɔ:r; fər]['bɑ:dɪs] - ['leɪsɪŋ][ɔ:r][fɔ:r; fər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [ gri'meisiŋ ] ;

| No | time | for | bodice | - | lacing | or | for | looking | - | glass | grimacing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 时间 | 为了 | 紧身胸衣 | - | 系带 | 或者 | 为了 | 寻找 | - | 玻璃 | 龇牙咧嘴 | ; |

没有时间系紧胸衣，也没有时间对着镜子做鬼脸；

[daʊn] [maɪ] [her] [went] [æz; əz][aɪ] ['hɜ:rid] , ['tʌmblɪŋ] [hæf] - [wei] [tu:; tə][maɪ] [hi:lz] ;

| Down | my | hair | went | as | I | hurried | , | tumbling | half | - | way | to | my | heels | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 我的 | 头发 | 去 | 作为 | 我 | 慌忙 | , | 翻滚 | 一半 | - | 方式 | 到 | 我的 | 高跟鞋 | ; |

我匆忙奔跑时，头发散落一地，踉跄到脚后跟。

[gɑ:d][fər'bɪd][jʊr; jər]['evər] ['noʊɪŋ] , [wen] [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] ['floʊɪŋ] ,

| God | forbid | your | ever | knowing | , | when | there's | blood | around | her | flowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 禁止 | 你的 | 曾经 | 会心 | , | 什么时候 | 有 | 血 | 大约 | 她 | 流动 | , |

上帝保佑你永远不会知道，当鲜血在她周围流淌的时候。

[haʊ] [ðə; ði] ['loʊnli] , ['helpləs] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['haʊshoʊld] [fi:lz] !

| How | the | lonely | , | helpless | daughter | of | a | quiet | household | feels | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 孤独 | , | 无助 | 女儿 | 的 | 一个 | 安静的 | 家庭 | 感觉 | ! |

一个安静家庭中孤独无助的女儿会有怎样的感受！

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] ; [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['stʌmpɪŋ]

| In | the | street | I | heard | a | thumping | ; | and | I | knew | it | was | the | stumping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 街道 | 我 | 听到 | 一个 | 怦 | ; | 和 | 我 | 知道 | 它 | 曾是 | 这 | 拦网 |

我在街上听到砰砰的一声；我知道那是敲击声。

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] , ['aʊər; ɑ:r][oʊld] ['neɪbər] , [ɑ:n] [ðæt] ['wʊd(ə)n] [leg][hi:; hi] [wɔ:r] ,

| Of | the | Corporal | , | our | old | neighbor | , | on | that | wooden | leg | he | wore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 下士 | , | 我们的 | 老的 | 邻居 | , | 在 | 那 | 木制的 | 腿 | 他 | 穿着 | , |

那位下士，我们的老邻居，他戴着一条木腿，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lʌki] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd]

| With | a | knot | of | women | round | him | , | — | it | was | lucky | I | had | found |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 结 | 的 | 女性 | 圆形的 | 他 | , | — | 它 | 曾是 | 幸运的 | 我 | 有 | 成立 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他身边围着一群女人——我真幸运找到了他。

[soʊ][aɪ] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɔ:rpərəl] ['mɑ:tʃt] [bɪ'fɔ:r] .

| So | I | followed | with | the | others | , | and | the | Corporal | marched | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 随后 | 和 | 这 | 其他的 | , | 和 | 这 | 下士 | 行军 | 前 | . |

于是我跟着其他人走了，下士走在前面。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sti:pl] , — [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] ;

| They | were | making | for | the | steeple | , | — | the | old | soldier | and | his | people | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制作 | 为了 | 这 | 尖顶 | , | — | 这 | 老的 | 士兵 | 和 | 他的 | 人们 | ; |

老兵和他的族人正朝着教堂尖顶走去；

[ðə; ði] ['pɪdʒɪns] [ 'sə:kld ] [raʊnd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [klaɪmd] [ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ster] ,

| The | pigeons | circled | round | us | as | we | climbed | the | creaking | stair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鸽子 | 圈起来 | 圆形的 | 我们 | 作为 | 我们 | 攀登 | 这 | 嘎吱作响 | 楼梯 | , |

我们爬上吱吱作响的楼梯时，鸽子在我们周围盘旋。

[dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['rɪvər] — [oʊ] , [soʊ][kloʊz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] ! —

| Just | across | the | narrow | river | — | oh | , | so | close | it | made | me | shiver | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 穿过 | 这 | 狭窄的 | 河 | — | 哦 | , | 所以 | 关闭 | 它 | 制成 | 我 | 颤抖 | ! | — |

就在那条狭窄的小河对岸——哦，近得让我浑身发抖！

[stʊd] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] [ðæt] [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] [ber] .

| Stood | a | fortress | on | the | hill | - | top | that | but | yesterday | was | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 一个 | 堡垒 | 在 | 这 | 爬坡道 | - | 顶部 | 那 | 但 | 昨天 | 曾是 | 裸 | . |

山顶上曾经矗立着一座堡垒，但昨天它还空无一物。

[nɑːt] [sloʊ] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [wel] [wiː; wi] [nuː] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

| Not | slow | our | eyes | to | find | it | ; | well | we | knew | who | stood | behind | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 慢的 | 我们的 | 眼睛 | 到 | 寻找 | 它 | ; | 出色地 | 我们 | 知道 | WHO | 站立 | 在后面 | 它 | , |

我们无需放慢脚步寻找；因为我们知道是谁在背后操纵。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɜːrθwɜːrk] [hɪd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stʌbərn] [wɔːlz] [wɜːr; wər]

| Though | the | earthwork | hid | them | from | us | , | and | the | stubborn | walls | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 土方工程 | 隐藏 | 他们 | 从 | 我们 | , | 和 | 这 | 固执的 | 墙壁 | 是 |

[dʌm] :

| dumb | : |
|---|---|
| 哑的 | : |

虽然土方工程将它们遮蔽起来，坚固的墙壁也沉默不语：

[hɪr] [wɜːr; wər]['sɪstər] , [waɪf] , [ænd; ənd] ['mʌðər] , ['lʊkɪŋ] [waɪld][ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| Here | were | sister | , | wife | , | and | mother | , | looking | wild | upon | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 姐姐 | , | 妻子 | , | 和 | 母亲 | , | 寻找 | 荒野 | 之上 | 每个 | 其他 | , |

姐妹、妻子和母亲，彼此深情对视。

[ænd; ənd][ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['terər] [æz; əz] [ðeɪ] [sed] , [ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [kʌm]

| And | their | lips | were | white | with | terror | as | they | said | , | The | hour | has | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 嘴唇 | 是 | 白色的 | 和 | 恐怖 | 作为 | 他们 | 说 | , | 这 | 小时 | 有 | 来 |

!

| ! |
|---|
| ! |

他们惊恐万分，嘴唇都泛白了，说道："时候到了！"

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sloʊli] ['weɪstɪd] , [nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l][hæd; həd][wiː; wi]['teɪstɪd] ,

| The | morning | slowly | wasted | , | not | a | morsel | had | we | tasted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 缓慢地 | 浪费 | , | 不是 | 一个 | 小块 | 有 | 我们 | 尝过 | , |

上午的时间就这样慢慢地过去了，我们一口食物都没尝到。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['splɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kænənz] - ['defnɪŋ] [θrɪl] ,

| And | our | heads | were | almost | splitting | with | the | cannons | ' | deafening | thrill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们的 | 头部 | 是 | 几乎 | 分裂 | 和 | 这 | 大炮 | - | 震耳欲聋 | 刺激 | , |

大炮震耳欲聋的轰鸣声几乎震裂了我们的脑袋。

[wen] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [raʊnd] [ðə; ði]['ræmpɑːrt] [stroʊd] [sɪ'deɪtli] ;

| When | a | figure | tall | and | stately | round | the | rampart | strode | sedately | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 数字 | 高的 | 和 | 庄严 | 圆形的 | 这 | 壁垒 | 大步走 | 平静地 | ; |

这时，一个身材高大、仪态庄严的身影沿着城墙缓缓走来；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ 'preskət ] , [wʌn] [sɪns] [toʊld][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .

| It | was | Prescott | , | one | since | told | me | ; | he | commanded | on | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 普雷斯科特 | , | 一 | 自从 | 讲述 | 我 | ; | 他 | 命令 | 在 | 这 | 爬坡道 | . |

后来有人告诉我，是普雷斯科特指挥山上的作战。

['evri] ['wʊmənz] [hɑ:rt] [gru:] [bɪgə(r)] [wen] [wi:; wi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['mænli] ['fɪgjər] ,
**Every woman's heart grew bigger when we saw his manly figure ,**
每一个 女性的 心 生长 大 什么时候 我们 锯 他的 男子气概 数字 ,

看到他健硕的身材，每个女人的心都为之动容。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bænjən] ['bʌkld] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , ['stændɪŋ] [ʌp][soʊ] [streɪt] [ænd; ənd][tɔ:l] ;
**With the banyan buckled round it , standing up so straight and tall ;**
和 这 榕树 弯曲 圆形的 它 , 常设 向上 所以 直的 和 高的 ;

榕树环绕着它，使它笔直挺拔；

[laɪk] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] ['li:ʒər] [hu:] [ɪz][ 'strəuliŋ ] [aʊt][fɔ:r; fər] ['pleʒər] ,
**Like a gentleman of leisure who is strolling out for pleasure ,**
喜欢 一个 绅士 的 闲暇 WHO 是 漫步 出去 为了 乐趣 ,

就像一位悠闲的绅士外出散步消遣一样，

[θru:] [ðə; ði][stɔ:rm][ʌv; əv] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] ['kænən] - [ʃɑ:t] [hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'raʊnd][ðə; ði][wɔ:l] .
**Through the storm of shells and cannon - shot he walked around the wall .**
通过 这 风暴 的 贝壳 和 大炮 - 射击 他 步行 大约 这 墙 .

他冒着炮火和炮弹的狂轰滥炸，绕着城墙走了一圈。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ðə; ði] [stri:ts] [wɜ:r; wər] ['swɔ:rmɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [red] - [koʊts] - [ræŋks][wɜ:r; wər]
**At eleven the streets were swarming , for the red - coats ' ranks were**
在 十一 这 街道 是 蜂拥而至 , 为了 这 红色的 - 外套 - 排名 是
[ 'fɔ:miŋ ] ;
**forming ;**
成型 ;

十一点钟，街上人山人海，因为红衣军的队伍正在集结；

[æt; ət] [nu:n] [ɪn] [ ma:tʃiŋ ] ['ɔ:rdər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mu:vɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪrz] ;
**At noon in marching order they were moving to the piers ;**
在 中午 在 行军 命令 他们 是 移动 到 这 码头 ;

中午时分，他们列队行进，向码头进发；

[haʊ] [ðə; ði] ['beɪənɪts] [gli:md] [ænd; ənd] ['glɪsənd] , [æz; əz][wi:; wi] [lʊkt] [fɑ:r] [daʊn] , [ænd; ənd]
**How the bayonets gleamed and glistened , as we looked far down , and**
如何 这 刺刀 闪闪发光 和 闪闪发光 , 作为 我们 看起来 远的 向下 , 和
['lisnd]
**listened**
听着

我们向下望去，仔细聆听，刺刀闪闪发光。

[tu:; tə][ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] - [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beltɪd] [ˌgrenə'dɪr] !
**To the trampling and the drum - beat of the belted grenadiers !**
到 这 践踏 和 这 鼓 - 打 的 这 系带 掷弹兵 !

伴着腰带掷弹兵的践踏和鼓点！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][men][hæv; həv]['stɑ:rtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪr] ( [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [feɪnt] - ['hɑrtɪd]
**At length the men have started , with a cheer ( it seemed faint - hearted**
在 长度 这 男人 有 开始 , 和 一个 欢呼 ( 它 似乎 头晕的 - 心地
) ,
**) ,**
) ,

最终，男人们开始了，伴随着一声（似乎毫无生气的）欢呼。

[ɪn][ðer; ðər]['skɑ:rlət][ redʒə'mentlz ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['næpsæk] [ɑ:n][ðer; ðər] [bæks] ,
**In their scarlet regimentals , with their knapsacks on their backs ,**
在 他们的 猩红 团级 , 和 他们的 背包 在 他们的 背部 ,

他们身穿猩红色军服，背着行囊，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rednɪŋ] , ['rɪplɪŋ] ['wɔ:tər] , [æz; əz]['æftər][ə; eɪ] [si:] - ['faɪtz] ['slɔ:tər] ,
**And the reddening , rippling water , as after a sea - fight's slaughter ,**
和 这 发红 , 涟漪 水 , 作为 后 一个 海 - 战斗的 屠宰 ,

海水泛红，波光粼粼，仿佛刚刚经历过一场海战的屠杀。

[raʊnd] [ðə; ði] [bɑːdʒz] ['glaɪdɪŋ]['ɑːnwərd] [blʌʃt] [laɪk] [blʌd] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [træks] .

| Round | the | barges | gliding | onward | blushed | like | blood | along | their | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 驳船 | 滑翔 | 向前 | 脸红了 | 喜欢 | 血 | 沿着 | 他们的 | 轨道 | . |

驳船在水面上滑行，船身周围泛起红晕，如同鲜血沿着航迹流淌。

[soʊ] [ðeɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɔːrdər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ɪn]['ɔːrdər] ;

| So | they | crossed | to | the | other | border | , | and | again | they | formed | in | order | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 交叉 | 到 | 这 | 其他 | 边界 | , | 和 | 再次 | 他们 | 形成 | 在 | 命令 | ; |

于是他们越过边境，再次列队起来；

[ænd; ənd][ðə; ði]['boʊts] [keɪm] [bæk] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] , [keɪm] [fɔːr; fər]['soʊldʒərz] , ['soʊldʒərz] [stɪl] :

| And | the | boats | came | back | for | soldiers | , | came | for | soldiers | , | soldiers | still | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 船 | 来了 | 后退 | 为了 | 士兵 | , | 来了 | 为了 | 士兵 | , | 士兵 | 仍然 | : |

船只又回来接士兵了，回来接士兵了，还是士兵：

[ðə; ði][taɪm] [siːmd] [ˌevər'læstɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['wɪmɪn] [feɪnt][ænd; ənd] ['fæstɪŋ] , —

| The | time | seemed | everlasting | to | us | women | faint | and | fasting | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 似乎 | 永恒 | 到 | 我们 | 女性 | 头晕的 | 和 | 禁食 | , | — |

对我们这些虚弱无力、禁食的妇女来说，时间仿佛永无止境。

[æt; ət][læst] [ðeə(r)] ['muːvɪŋ] , [ maːtʃɪŋ ] , [ maːtʃɪŋ ] ['praʊdli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] .

| At | last | they're | moving | , | marching | , | marching | proudly | up | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 它们是 | 移动 | , | 行军 | , | 行军 | 自豪地 | 向上 | 这 | 爬坡道 | . |

他们终于动起来了，昂首阔步地向山上进发。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [braɪt] [stiːl] ['glænsɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪnz] [əd'vænsɪŋ] —

| We | can | see | the | bright | steel | glancing | all | along | the | lines | advancing | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 看 | 这 | 明亮的 | 钢 | 瞥了一眼 | 全部 | 沿着 | 这 | 线条 | 前进 | — |

我们可以看到闪亮的钢铁沿着前进的战线闪闪发光——

[naʊ] [ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ fairz ][ə; eɪ] ['vɑːli] — [ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ʃɑːt] ;

| Now | the | front | rank | fires | a | volley | — | they | have | thrown | away | their | shot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 正面 | 秩 | 火灾 | 一个 | 截击 | — | 他们 | 有 | 抛掷 | 离开 | 他们的 | 射击 | ; |

现在前排士兵齐射一轮——他们错失了良机；

[fɔːr; fər][bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['ɜːrθwɜːrk] ['laɪɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði][bɔːlz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] ,

| For | behind | their | earthwork | lying | , | all | the | balls | above | them | flying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在后面 | 他们的 | 土方工程 | 说谎 | , | 全部 | 这 | 球 | 多于 | 他们 | 飞行 | , |

在他们掩埋的土方后面，所有球体都在他们头顶飞舞，

['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] [niːd] [nɑːt] ['hɜːri] ; [soʊ] [ðeɪ] [weɪt][ænd; ənd] ['ænsər] [nɑːt] .

| Our | people | need | not | hurry | ; | so | they | wait | and | answer | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 人们 | 需要 | 不是 | 匆忙 | ; | 所以 | 他们 | 等待 | 和 | 回答 | 不是 | . |

我们的人民不必着急；所以他们等待，不予回应。

[ðen] [ðə; ði]['kɔːrpərəl] , ['aʊər; ɑːr][oʊld]['krɪp(ə)l] ( [hiː; hi] [wʊd] [swer] ['sʌmtaɪmz] [ænd; ənd] ['tɪpl] ) ,

| Then | the | Corporal | , | our | old | cripple | ( | he | would | swear | sometimes | and | tipple | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 下士 | , | 我们的 | 老的 | 削弱 | ( | 他 | 会 | 发誓 | 有时 | 和 | 小酌 | ) | , |

—
—
—

然后是下士，我们那个老瘸子（他有时会骂脏话，还会喝酒），——

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði][ 'bulits ] ['wɪs(ə)l] ( [ɪn][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [wɔːr] ) [bɪ'fɔːr] , —

| He | had | heard | the | bullets | whistle | ( | in | the | old | French | war | ) | before | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 听到 | 这 | 子弹 | 哨 | ( | 在 | 这 | 老的 | 法语 | 战争 | ) | 前 | , | — |

他以前就听过子弹呼啸而过（在之前的法国战争中），

[kɔːlz] [aʊt][ɪn][wɜːrdz][ʌv; əv] ['dʒɪrɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ['hɪrɪŋ] , —

| Calls | out | in | words | of | jeering | , | just | as | if | they | all | were | hearing | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 出去 | 在 | 字 | 的 | 嘲笑 | , | 只是 | 作为 | 如果 | 他们 | 全部 | 是 | 听力 | , | — |

他用嘲笑的语气喊叫，仿佛所有人都听到了一样——

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n][leg] [θʌmps] ['fɪrsli] [ɑːn][ðə; ði]['dʌsti] ['belfri] [flɔːr] : —

| And | his | wooden | leg | thumps | fiercely | on | the | dusty | belfry | floor | : | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 木制的 | 腿 | 咚咚 | 激烈地 | 在 | 这 | 尘土飞扬 | 钟楼 | 地面 | : | — |

他的木腿重重地敲击在布满灰尘的钟楼地板上：——

" [oʊ] ! ['faɪər][ə'weɪ] , [jiː; ji] ['vilənz] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] - ,

| " | Oh | ! | fire | away | , | ye | villains | , | and | earn | King | George's | shillin's | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ！ | 火 | 离开 | ， | 是的 | 反派 | ， | 和 | 赚 | 国王 | 乔治的 | - | ， |

“哦！放马过来吧，你们这些恶棍，去挣乔治国王的先令吧！”

[bʌt; bət] [jɪl] [weɪst] [ə; eɪ][tʌn][ʌv; əv] ['paʊdər] [ə'fɔːr] [ə; eɪ] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] - [fɔːlz] ;

| But | ye'll | waste | a | ton | of | powder | afore | a | ' | rebel | ' | falls | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 叫喊 | 浪费 | 一个 | 吨 | 的 | 粉末 | 之前 | 一个 | - | 反叛 | - | 瀑布 | ； |

但是，在“叛军”倒下之前，你们会浪费一吨火药；

[juː; jʊ] [meɪ] [bæŋ] [ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] ['welkəm] , [ðeə(r)] [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][dænəl]['mælkəm]

| You | may | bang | the | dirt | and | welcome | , | they're | as | safe | as | Dan'l | Malcolm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 砰 | 这 | 污垢 | 和 | 欢迎 | ， | 它们是 | 作为 | 安全的 | 作为 | 丹尔 | 马尔科姆 |

你可以尽情地敲打泥土，它们和丹尼尔·马尔科姆一样安全。

[ten] [fʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['greɪvstoʊn] [ðæt] [juːv] ['splɪntəd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][bɔːlz] !

| Ten | foot | beneath | the | gravestone | that | you've | splintered | with | your | balls | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十 | 脚 | 下面 | 这 | 墓碑 | 那 | 你已经 | 破碎的 | 和 | 你的 | 球 | ！ |

在你用蛋蛋砸碎的墓碑下面十英尺的地方！

" [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [ɪn][ðə; ði] [ɔː] [ænd; ənd][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n]

| " | In | the | hush | of | expectation | , | in | the | awe | and | trepidation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 嘘 | 的 | 期待 | ， | 在 | 这 | 敬畏 | 和 | 忐忑不安 |

在静谧的期待中，在敬畏和忐忑中

[ʌv; əv][ðə; ði] [dred] [ə'proʊtʃɪŋ] ['moʊmənt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [wel] - [naɪ] ['breθləs] [ɔːl] ;

| Of | the | dread | approaching | moment | , | we | are | well | - | nigh | breathless | all | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 恐惧 | 接近 | 片刻 | ， | 我们 | 是 | 出色地 | - | 夜 | 喘不过气 | 全部 | ； |

面对即将到来的可怕时刻，我们都几乎喘不过气来；

[ðoʊ] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n][ baːz ][ɑːr; ər] ['feɪlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['rɪkəti] ['belfri] ['reɪlɪŋ] ,

| Though | the | rotten | bars | are | failing | on | the | rickety | belfry | railing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 烂 | 酒吧 | 是 | 失败 | 在 | 这 | 摇摇晃晃的 | 钟楼 | 栏杆 | ， |

尽管摇摇欲坠的钟楼栏杆上的铁条已经腐朽不堪，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kraʊdɪŋ] [ʌp] [ə'genst] [ðem; ðəm][laɪk][ðə; ði] [weɪvz] [ə'genst] [ə; eɪ][wɔːl] .

| We | are | crowding | up | against | them | like | the | waves | against | a | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 拥挤 | 向上 | 反对 | 他们 | 喜欢 | 这 | 波浪 | 反对 | 一个 | 墙 | . |

我们像海浪冲击墙壁一样，向他们涌来。

[dʒʌst][ə; eɪ] [glɪmps] ( [ðə; ði][er][ɪz] ['klɪrər] ) , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['nɪrər] , — ['nɪrər] , — ['nɪrər] ,

| Just | a | glimpse | ( | the | air | is | clearer | ) | , | they | are | nearer | , | — | nearer | , | — | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 一个 | 一瞥 | ( | 这 | 空气 | 是 | 更清晰 | ) | ， | 他们 | 是 | 更近 | ， | — | 更近 | ， | — | 更近 | ， |

只瞥了一眼（空气更清新了），他们更近了，——更近了，——更近了，

[wen] [ə; eɪ] [flæʃ] — [ə; eɪ] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] - [riːθ] — [ðen] [ə; eɪ] [kræʃ] — [ðə; ði] ['stiːpl] ['ʃeɪks] —

| When | a | flash | — | a | curling | smoke | - | wreath | — | then | a | crash | — | the | steeple | shakes | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 闪光 | — | 一个 | 冰壶 | 抽烟 | - | 花圈 | — | 然后 | 一个 | 碰撞 | — | 这 | 尖顶 | 奶昔 | — |

一道闪光——一缕卷曲的烟雾——接着一声巨响——尖顶摇晃起来——

[ðə; ði] ['dedli] [truːs] [ɪz] ['endɪd] ; [ðə; ði] ['tɛmpɪsts] [ʃraʊd] [ɪz] ['rɛndɪd] ;

| The | deadly | truce | is | ended | ; | the | tempest's | shroud | is | rended | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 致命 | 休战 | 是 | 结束 | ； | 这 | 暴风雨的 | 裹尸布 | 是 | 渲染 | ； |

致命的休战结束了；风暴的帷幕被撕开了；

[laɪk] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst][ˌaɪ 'tiː] ['gæðərd] , [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndər] - [klaʊd][ˌaɪ 'tiː] [breɪks] !

| Like | a | morning | mist | it | gathered | , | like | a | thunder | - | cloud | it | breaks | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 早晨 | 薄雾 | 它 | 聚集 | ， | 喜欢 | 一个 | 雷 | - | 云 | 它 | 休息 | ！ |

它像晨雾般聚集，像雷云般消散！

[oʊ][ðə; ði] [saɪt] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [dɪ'skʌvər][æz; əz][ðə; ði] [bluː] - [blæk] [smoʊk] [bloʊz] ['oʊvər] !

| Oh | the | sight | our | eyes | discover | as | the | blue | - | black | smoke | blows | over | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 这 | 视线 | 我们的 | 眼睛 | 发现 | 作为 | 这 | 蓝色的 | - | 黑色的 | 抽烟 | 打击 | 超过 | ! |

当蓝黑色的烟雾散去，我们眼前展现出多么壮观的景象啊！

[ðə; ði] [red] - [koʊts] [stretʃt] [ɪn] ['wɪnd,roʊz] [æz; əz][ə; eɪ] ['moʊər] [reɪks] [hɪz; ɪz] [heɪ] ;

| The | red | - | coats | stretched | in | windrows | as | a | mower | rakes | his | hay | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 红色的 | - | 外套 | 拉伸 | 在 | 风堆 | 作为 | 一个 | 割草机 | 耙子 | 他的 | 干草 | ; |

红衣士兵像割草机耙干草一样，整齐地排列成一排排。

[hɪr] [ə; eɪ]['skɑːrlət] [hiːp] [ɪz] ['laɪɪŋ] , [ðer; ðər][ə; eɪ] ['hedlɔːŋ] [kraʊd] [ɪz] ['flaɪɪŋ]

| Here | a | scarlet | heap | is | lying | , | there | a | headlong | crowd | is | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一个 | 猩红 | 堆 | 是 | 说谎 | , | 那里 | 一个 | 一头扎 | 人群 | 是 | 飞行 |

这里躺着一堆鲜红的尸体，那里飞速而过。

[laɪk] [ə; eɪ] ['bɪloʊ] [ðæt] [hæz; həz]['broʊkən][ænd; ənd][ɪz] ['ʃɪvəd] ['ɪntuː] [spreɪ] .

| Like | a | billow | that | has | broken | and | is | shivered | into | spray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 巨浪 | 那 | 有 | 破碎的 | 和 | 是 | 瑟瑟发抖 | 进入 | 喷 | . |

就像破碎的巨浪颤抖着化作水雾。

[ðen] [wiː; wi][kraɪd] , " [ðə; ði] [truːps] [ɑːr; ər]['ruːtɪd; raʊtɪd] !

| Then | we | cried | , | " | The | troops | are | routed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 哭 | , | " | 这 | 军队 | 是 | 路由 | ! |

然后我们喊道："部队溃败了！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [biːt] — [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] ['daʊtɪd] !

| they | are | beat | — | it | can't | be | doubted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 打 | — | 它 | 不能 | 是 | 怀疑 | ! |

他们被打败了——这一点毋庸置疑！

[gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] , [ðə; ði] [faɪt] [ɪz]['oʊvər] ! " — [ɑː] !

| God | be | thanked | , | the | fight | is | over | ! | " | — | Ah | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 是 | 谢谢 | , | 这 | 斗争 | 是 | 超过 | ! | " | — | 啊 | ! |

感谢上帝，战斗结束了！"——啊！

[ðə; ði][grɪm][oʊld]['soʊldʒɝz][smaɪl] !

| the | grim | old | soldier's | smile | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严峻 | 老的 | 士兵的 | 微笑 | ! |

这位面容冷峻的老兵露出了笑容！

" [tel] [juː 'es] , [tel] [juː 'es] [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] ? " ( [wiː; wi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [spiːk] , [wiː; wi] [ʃʊk]

| " | Tell | us | , | tell | us | why | you | look | so | ? | " | ( | we | could | hardly | speak | , | we | shook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | , | 告诉 | 我们 | 为什么 | 你 | 看 | 所以 | ? | " | ( | 我们 | 可以 | 几乎 | 说话 | , | 我们 | 摇晃 |

[soʊ] ) , —

| so | ) | , | — |
|---|---|---|---|
| 所以 | ) | , | — |

"告诉我们，告诉我们你为什么看起来这么糟糕？"（我们几乎说不出话来，浑身颤抖），

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['biːtn] ?

| " | Are | they | beaten | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 他们 | 被打败 | ? |

他们被打败了吗？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['biːtn] ?

| Are | they | beaten | ? |
|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 被打败 | ? |

他们被打败了吗？

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['biːtn] ? " — " [weɪt] [ə; eɪ] [waɪl] .

| Are | they | beaten | ? | " | — | " | Wait | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 被打败 | ? | " | — | " | 等待 | 一个 | 尽管 | . |

他们被打败了吗？——"等一下。"

" [oʊ][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] !

| " | Oh | the | trembling | and | the | terror | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 这 | 发抖 | 和 | 这 | 恐怖 | ! |

“哦，颤抖和恐惧！”

[fɔːr; fər] [tuː] [suːn] [wiː; wi] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['erər] :

| for | too | soon | we | saw | our | error | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 也 | 很快 | 我们 | 锯 | 我们的 | 错误 | : |

我们过早地发现了自己的错误:

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['bæfəld] , [nɑːt] [dɪ'fiːtɪd] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['drɪvn] [ðem; ðəm] [bæk] [ɪn][veɪn] ;

| They | are | baffled | , | not | defeated | ; | we | have | driven | them | back | in | vain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 困惑 | , | 不是 | 战败 | ; | 我们 | 有 | 驱动 | 他们 | 后退 | 在 | 徒劳 | ; |

他们只是感到困惑，并没有被打败；我们徒劳地将他们击退；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['skætərd] , [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌlɚz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['tætərd] ,

| And | the | columns | that | were | scattered | , | round | the | colors | that | were | tattered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 列 | 那 | 是 | 疏散 | , | 圆形的 | 这 | 颜色 | 那 | 是 | 破烂 | , |

散落的柱子，围绕着破败的色彩，

[tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌlən] , ['saɪlənt] ['fɔːrtrəs] [tɜːrn][ðer; ðər] ['beltɪd] [brests] [ə'gen] .

| Toward | the | sullen | , | silent | fortress | turn | their | belted | breasts | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 忧郁 | , | 沉默的 | 堡垒 | 转动 | 他们的 | 系带 | 乳房 | 再次 | . |

她们再次将束着腰带的胸脯转向那阴沉寂静的堡垒。

[ɔːl][æt; ət][wʌns] , [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [geɪzɪŋ] , [loʊ][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv] [ 'tʃɑːl,staun ] ['bleɪzɪŋ] !

| All | at | once | , | as | we | are | gazing | , | lo | the | roofs | of | Charlestown | blazing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 在 | 一次 | , | 作为 | 我们 | 是 | 凝视 | , | 洛 | 这 | 屋顶 | 的 | 查尔斯顿 | 炽烈 | ! |

突然间，我们正凝视着，只见查尔斯顿的屋顶燃起了熊熊大火!

[ðeɪ] [hæv; həv]['faɪərd][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['vɪlɪdʒ] ; [ɪn][æn; ən]['aʊər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] !

| They | have | fired | the | harmless | village | ; | in | an | hour | it | will | be | down | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 被解雇 | 这 | 无害 | 村庄 | ; | 在 | 一个 | 小时 | 它 | 将要 | 是 | 向下 | ! |

他们放火烧毁了这个无辜的村庄；一个小时后，它就会沦陷!

[ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] [kən'faʊnd] [ðem; ðəm] , [reɪn] [hɪz; ɪz]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] [raʊnd] [ðem; ðəm]

| The | Lord | in | heaven | confound | them | , | rain | his | fire | and | brimstone | round | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 在 | 天堂 | 混杂 | 他们 | , | 雨 | 他的 | 火 | 和 | 硫磺 | 圆形的 | 他们 |

, 一

, 二

, 一

愿天上的主使他们混乱，愿祂的火与硫磺降在他们周围，——

[ðə; ði] [ 'rɔbiŋ ] , [ 'məːdərɪŋ ] [red] - [koʊts] , [ðæt] [wʊd] [bɜːrn][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [taʊn] !

| The | robbing | , | murdering | red | - | coats | , | that | would | burn | a | peaceful | town | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抢劫 | , | 谋杀 | 红色的 | - | 外套 | , | 那 | 会 | 烧伤 | 一个 | 和平 | 镇 | ! |

那些抢劫、杀人的红衣军，他们会焚毁一座和平的城镇!

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ maːtʃiŋ ] , [stɜːrn][ænd; ənd] ['sɑːləm] ; [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['mæsɪv] ['kɑːləm]

| They | are | marching | , | stern | and | solemn | ; | we | can | see | each | massive | column |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 行军 | , | 船尾 | 和 | 庄严 | ; | 我们 | 能 | 看 | 每个 | 大量的 | 柱子 |

他们列队行进，神情严肃庄严；我们可以看到每一支庞大的队伍。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪr] [ðə; ði]['neɪkɪd] [ɜːrθ] - [maʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [wɔːlz] [soʊ] [stiːp] .

| As | they | near | the | naked | earth | - | mound | with | the | slanting | walls | so | steep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 靠近 | 这 | 裸 | 地球 | - | 冢 | 和 | 这 | 斜 | 墙壁 | 所以 | 陡 | . |

当他们靠近那座裸露的土丘时，土丘的倾斜墙壁非常陡峭。

[hæv; həv]['aʊər; ɑːr]['soʊldʒərz][gɑːt][feɪnt] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][ɪn] ['nɔɪzləs] [heɪst] [dɪ'pɑːrtɪd] ?

| Have | our | soldiers | got | faint | - | hearted | , | and | in | noiseless | haste | departed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我们的 | 士兵 | 得到 | 头晕的 | - | 心地 | , | 和 | 在 | 无声 | 匆忙 | 已离开 | ? |

我们的士兵是不是胆怯了，悄无声息地匆匆离开了?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pænɪk] - [strʌk] [ænd; ənd] ['helpləs] ?

| Are | they | panic | - | struck | and | helpless | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 恐慌 | - | 击 | 和 | 无助 | ? |

他们是否惊慌失措、束手无策?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['pɔːlzid] [ɔːr] [ə'sliːp] ?

| Are | they | palsied | or | asleep | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 麻痹症 | 或者 | 睡着了 | ? |

他们是麻痹了还是睡着了?

[naʊ] !

| Now | ! |
|---|---|
| 现在 | ! |

现在!

[ðə; ði] [wɔːlz] [ðeə(r)] ['ɔːlmoʊst] ['ʌndər] !

| the | walls | they're | almost | under | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 墙壁 | 它们是 | 几乎 | 在下面 | ! |

他们几乎就要被墙压住了!

[skers] [ə; eɪ] [rɑːd] [ðə; ði] [foʊz] [ə'sʌndər] !

| scarce | a | rod | the | foes | asunder | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀少 | 一个 | 杆 | 这 | 敌人 | 分离 | ! |

少一棍便能将敌人击溃!

[nɑːt] [ə; eɪ] ['faɪrˌlɑːk] [flæʃt] [ə'genst] [ðem; ðəm] !

| Not | a | firelock | flashed | against | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 火锁 | 闪光灯 | 反对 | 他们 | ! |

没有一发火枪向他们袭来!

[ʌp] [ðə; ði] ['ɜːrθwɜːrk] [ðeɪ] [wɪl] [swɔːrm] !

| up | the | earthwork | they | will | swarm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 土方工程 | 他们 | 将要 | 蜂群 | ! |

它们会蜂拥而上，冲上土堤!

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæv; həv] [skers] [bɪn] ['spoʊkən] , [wen] [ðə; ði] ['ɑːmɪnəs] [kɑːm] [ɪz] ['broʊkən] ,

| But | the | words | have | scarce | been | spoken | , | when | the | ominous | calm | is | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 有 | 稀少 | 到过 | 说 | , | 什么时候 | 这 | 不祥的 | 冷静的 | 是 | 破碎的 | , |

但话音未落，那不祥的平静便被打破了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [be'ləuɪŋ] [kræʃ] [hæz; həz] [ 'emptid ] [ɔːl] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɔːrm] !

| And | a | bellowing | crash | has | emptied | all | the | vengeance | of | the | storm | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 咆哮 | 碰撞 | 有 | 清空 | 全部 | 这 | 复仇 | 的 | 这 | 风暴 | ! |

一声震耳欲聋的巨响，驱散了风暴所有的怒火!

[soʊ] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] ['mɜːrdərəs] ['slɔːtər] , [peltid] ['bækwərdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

| So | again | , | with | murderous | slaughter | , | pelted | backwards | to | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 再次 | , | 和 | 杀人犯 | 屠宰 | , | 被毛皮覆盖 | 向后 | 到 | 这 | 水 | , |

于是，再次上演了一场血腥屠杀，将他们抛向水中。

[flai] - ['rʌnɪŋ] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [breɪvz] [ʌv; əv] [haʊ] ;

| Fly | Pigot's | running | heroes | and | the | frightened | braves | of | Howe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞 | - | 跑步 | 英雄 | 和 | 这 | 害怕 | 勇士们 | 的 | 豪 | ; |

Fly Pigot 的奔跑英雄和 Howe 的惊恐勇士;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃaʊt] , " [æt; ət] [læst] [ðeə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] , [its] [ðer; ðər] [bɑːdʒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [rʌn] [fɔːr; fər] :

| And | we | shout | , | " | At | last | they're | done | for | , | it's | their | barges | they | have | run | for | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 喊 | , | " | 在 | 最后的 | 它们是 | 完毕 | 为了 | , | 它是 | 他们的 | 驳船 | 他们 | 有 | 跑步 | 为了 | : |

我们高喊："他们终于完蛋了，他们是为了抢夺自己的驳船而逃的！"

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːtn] , ['biːtn] , ['biːtn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəlz] ['oʊvər] [naʊ] !

| They | are | beaten | , | beaten | , | beaten | ; | and | the | battle's | over | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 被打败 | , | 被打败 | , | 被打败 | ; | 和 | 这 | 战斗的 | 超过 | 现在 | ! |

他们被打败了，被打败了，被打败了；战斗结束了！

" [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] , [pʊr] ['tɪmɪd] ['kriːtʃərz] , [ɑːn][ðə; ði] [rʌf] [oʊld]['soʊldʒɚz] [fitʃər] ,

| " | And | we | looked | , | poor | timid | creatures | , | on | the | rough | old | soldier's | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们 | 看起来 | , | 贫穷的 | 胆小 | 生物 | , | 在 | 这 | 粗糙的 | 老的 | 士兵的 | 特征 | , |

“我们这些胆小可怜的家伙，看着那位老兵粗犷的脸庞，

['aʊər; ɑːr][lɪps][ə'freɪd][tuː; tə]['kwestʃən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [æsk] :

| Our | lips | afraid | to | question | , | but | he | knew | what | we | would | ask | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 嘴唇 | 害怕的 | 到 | 问题 | , | 但 | 他 | 知道 | 什么 | 我们 | 会 | 问 | : |

我们不敢开口询问，但他知道我们会问什么：

" [nɑːt] [ʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ; " [kiːp] ['kwaɪət] , — [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [ges] , [ðeɪl] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] —

| " | Not | sure | , | " | he | said | ; | " | keep | quiet | , | — | once | more | , | I | guess | , | they'll | try | it | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 当然 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 保持 | 安静的 | , | — | 一次 | 更多的 | , | 我 | 猜测 | , | 他们会 | 尝试 | 它 | — |

“不确定，”他说；“保持沉默，——我想，他们还会再试一次——”

[hɪəz] [dæm'neɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][kʌt] - [θroʊt] ! " — [ðen] [hiː; hi]['hændɪd][ˌem 'iː][hɪz; ɪz][flæsk] ,

| Here's | damnation | to | the | cut | - | throats | ! | " | — | then | he | handed | me | his | flask | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里是 | 诅咒 | 到 | 这 | 切 | - | 喉咙 | ! | " | — | 然后 | 他 | 递交 | 我 | 他的 | 烧瓶 | , |

诅咒这些杀人犯！——然后他把酒壶递给我。

['seɪɪŋ] , " [gæl] , [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] ['ʃeɪki] ; [hæv; həv][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv][oʊld] - ;

| Saying | , | " | Gal | , | you're | looking | shaky | ; | have | a | drop | of | old | Jamaiky | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | " | 加尔 | , | 你是 | 寻找 | 摇晃 | ; | 有 | 一个 | 降低 | 的 | 老的 | - | ; |

说：“姑娘，你看上去不太舒服；喝一口老牙买加威士忌吧；

[aɪm] [ əˈfiəd ] ['ðɛrəl] [biː; bi] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ə'fɔːr] [ðə; ði][dʒɑːb][ɪz] [dʌn] ;

| I'm | afeard | there'll | be | more | trouble | afore | the | job | is | done | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕 | 将会 | 是 | 更多的 | 麻烦 | 之前 | 这 | 工作 | 是 | 完毕 | ; |

我担心在工作完成之前还会出现更多麻烦；

" [soʊ][aɪ] [tʊk] [wʌn] ['skɔːrtʃɪŋ] ['swɑːloʊ] ; ['dredf(ə)l] [feɪnt][aɪ][felt][ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ,

| " | So | I | took | one | scorching | swallow | ; | dreadful | faint | I | felt | and | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 采取 | 一 | 灼热 | 吞 | ; | 可怕 | 头晕的 | 我 | 毛毡 | 和 | 空洞的 | , |

于是我猛灌了一口灼热的液体；我感到一阵可怕的眩晕和空虚，

['stændɪŋ] [ðer; ðər][frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] .

| Standing | there | from | early | morning | when | the | firing | was | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | 从 | 早期的 | 早晨 | 什么时候 | 这 | 射击 | 曾是 | 开始 | . |

从清晨开火时我就一直站在那里。

[ɔːl] [θruː] [ðoʊz] ['aʊərz][ʌv; əv]['traɪəl][aɪ][hæd; həd] [wɑːtʃt] [ə; eɪ][kɑːm] [klɑːk] ['daɪəl] ,

| All | through | those | hours | of | trial | I | had | watched | a | calm | clock | dial | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 通过 | 那些 | 小时 | 的 | 审判 | 我 | 有 | 观看 | 一个 | 冷静的 | 钟 | 拨号 | , |

在审判的几个小时里，我一直看着平静的时钟指针转动。

[æz; əz][ðə; ði][hændz][kept] ['kriːpɪŋ] , ['kriːpɪŋ] , — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [fɔːr] ,

| As | the | hands | kept | creeping | , | creeping | , | — | they | were | creeping | round | to | four | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 双手 | 保留 | 爬行 | , | 爬行 | , | — | 他们 | 是 | 爬行 | 圆形的 | 到 | 四 | , |

随着那双手不停地移动，移动——它们慢慢地移动到了四点，

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sed] , " [ðeə(r)] [ 'fɔːmiŋ ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [fɪkst] [fɔːr; fər] ['stɔːrmɪŋ]

| When | the | old | man | said | , | " | They're | forming | with | their | bagonets | fixed | for | storming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 老的 | 男人 | 说 | , | " | 它们是 | 成型 | 和 | 他们的 | - | 固定的 | 为了 | 暴风雨 |

:
:
:

当老人说：“他们已经列队完毕，准备发起冲锋：

[its] [ðə; ði] [deθ] - [grɪp] [ðæts] [ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] , — [ðeɪ] [wɪl] [traɪ][ðə; ði][wɜːrks][wʌns] [mɔːr] .

| It's | the | death | - | grip | that's | a | - | coming | , | — | they | will | try | the | works | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 死亡 | - | 紧握 | 那就是 | 一个 | - | 未来 | , | — | 他们 | 将要 | 尝试 | 这 | 作品 | 一次 | 更多的 | . |

那是致命一击，——他们会再次尝试各种手段。

" [wɪð; wɪθ]['breɪz(ə)n] ['trʌmpits] [bleərɪŋ] , [ðə; ði] [fleɪmz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['glerɪŋ] ,

| " | With | brazen | trumpets | blaring | , | the | flames | behind | them | glaring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 厚颜无耻 | 小号 | 刺耳的 | , | 这 | 火焰 | 在后面 | 他们 | 刺眼 | , |

“号角齐鸣，火焰熊熊燃烧，

[ðə; ði] ['dedli] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ɪn][kloʊz] [ə'reɪ] [ðeɪ] [kʌm] ;

| The | deadly | wall | before | them | , | in | close | array | they | come | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 致命 | 墙 | 前 | 他们 | , | 在 | 关闭 | 大批 | 他们 | 来 | ; |

他们面前是一道致命的屏障，他们列队前进；

[stɪl] ['ɑːnwərd] , ['ʌpwərd] ['tɔɪlɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ]['drægənz][foʊld] [ʌn'kɔɪlɪŋ] , —

| Still | onward | , | upward | toiling | , | like | a | dragon's | fold | uncoiling | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 向前 | , | 向上 | 辛勤劳作 | , | 喜欢 | 一个 | 龙的 | 折叠 | 展开 | , | — |

依然奋力向上，如同龙的褶皱缓缓舒展——

[laɪk] [ðə; ði] ['rætəlˌsneɪks] [ʃrɪl] ['wɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ ri'vəːbəreitiŋ ] [drʌm] !

| Like | the | rattlesnake's | shrill | warning | the | reverberating | drum | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 响尾蛇的 | 尖锐 | 警告 | 这 | 回响 | 鼓 | ! |

就像响尾蛇尖锐的警告声响彻回荡的鼓声！

['oʊvər] [hiːps] [ɔːl][tɔːrn][ænd; ənd]['gɔːri] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['stɔːri] ,

| Over | heaps | all | torn | and | gory | — | shall | I | tell | the | fearful | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 堆积如山 | 全部 | 撕裂 | 和 | 血腥 | — | 将 | 我 | 告诉 | 这 | 可怕 | 故事 | , |

在一堆堆残破血腥的尸体上——我该讲述这可怕的故事吗?

[haʊ] [ðeɪ] ['sɜːdʒd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brest] - [wɜːrk] , [æz; əz][ə; eɪ] [siː] [breɪks] ['oʊvər][ə; eɪ] [dek] ;

| How | they | surged | above | the | breast | - | work | , | as | a | sea | breaks | over | a | deck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 激增 | 多于 | 这 | 胸部 | - | 工作 | , | 作为 | 一个 | 海 | 休息 | 超过 | 一个 | 甲板 | ; |

它们像海浪拍打甲板一样，涌过胸墙；

[haʊ] , ['drɪvn] , [jet] [skers] [dɪ'fiːtɪd] , ['aʊər; ɑːr][wɔːrn] - [aʊt] [men] [ri'triːtid] ,

| How | , | driven | , | yet | scarce | defeated | , | our | worn | - | out | men | retreated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | , | 驱动 | , | 然而 | 稀少 | 战败 | , | 我们的 | 磨损 | - | 出去 | 男人 | 撤退 | , |

我们的疲惫不堪的士兵们是如何被逼到绝境，却又几乎没有被打败，最终撤退的呢?

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['paʊdər] - [hɔːrnz][ɔːl] [ 'emptid ] , [laɪk][ðə; ði] ['swɪmər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rek] ?

| With | their | powder | - | horns | all | emptied | , | like | the | swimmers | from | a | wreck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 粉末 | - | 角 | 全部 | 清空 | , | 喜欢 | 这 | 游泳运动员 | 从 | 一个 | 破坏 | ? |

他们的火药筒都空了，就像从沉船里游出来的游泳者一样?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [bɪn] [toʊld][ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [seɪ] [aɪ] ['feɪntɪd] ,

| It | has | all | been | told | and | painted | ; | as | for | me | , | they | say | I | fainted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 全部 | 到过 | 讲述 | 和 | 绘 | ; | 作为 | 为了 | 我 | , | 他们 | 说 | 我 | 昏厥 | , |

一切都已被讲述和描绘；至于我，他们说我晕倒了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊd(ə)n] - [legd] [oʊld]['kɔːrpərəl] [stʌmpt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [ster] :

| And | the | wooden | - | legged | old | Corporal | stumped | with | me | down | the | stair | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 木制的 | - | 腿 | 老的 | 下士 | 难住了 | 和 | 我 | 向下 | 这 | 楼梯 | : |

那位拄着木腿的老下士陪着我蹒跚下了楼梯:

[wen] [aɪ] [woʊk] [frʌm; frəm] [driːmz] [ə'fraɪt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmps][wɜːr; wər] ['laɪtɪd] , —

| When | I | woke | from | dreams | affrighted | the | evening | lamps | were | lighted | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 觉醒 | 从 | 梦境 | 惊恐 | 这 | 晚上 | 灯 | 是 | 照明 | , | — |

我从噩梦中惊醒，发现晚灯已经亮了。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [juːθ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ; [hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] [brest] [wʌz; wəz] [ber] .

| On | the | floor | a | youth | was | lying | ; | his | bleeding | breast | was | bare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地面 | 一个 | 青年 | 曾是 | 说谎 | ; | 他的 | 出血 | 胸部 | 曾是 | 裸 | . |

地上躺着一个青年，他赤裸的胸膛流着血。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['flɜːri] , " [send][fɔːr; fər] ['wɔrən] !
**And** **I** **heard** **through** **all** **the** **flurry** **,** **"** **Send** **for** **Warren** **!**
和 我 听到 通过 全部 这 阵雪 , " 发送 为了 沃伦 !

在一片混乱中，我听到有人喊道："快叫沃伦来！"

['hɜːri] !
**hurry** **!**
匆忙 !

匆忙！

['hɜːri] !
**hurry** **!**
匆忙 !

匆忙！

[tel] [hɪm; ɪm] [hɪəz] [ə; eɪ]['soʊldʒər] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [kʌm] [ænd; ənd] [dres] [hɪz; ɪz] [wuːnd] !
**Tell** **him** **here's** **a** **soldier** **bleeding** **,** **and** **he'll** **come** **and** **dress** **his** **wound** **!**
告诉 他 这里是 一个 士兵 出血 , 和 地狱 来 和 裙子 他的 伤口 !

告诉他这里有个士兵流血了，他就会过来包扎伤口！

" [ɑː] , [wiː; wi] [nuː] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [toʊld][ɪts] [teɪl] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,
**"** **Ah** **,** **we** **knew** **not** **till** **the** **morrow** **told** **its** **tale** **of** **death** **and** **sorrow** **,**
" 啊 , 我们 知道 不是 直到 这 明天 讲述 它是 故事 的 死亡 和 悲哀 ,

"啊，直到第二天早晨，我们才知道那一天充满了死亡和悲伤。"

[haʊ] [ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stɪfnd] [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['blʌdi] [graʊnd] .
**How** **the** **starlight** **found** **him** **stiffened** **on** **the** **dark** **and** **bloody** **ground** **.**
如何 这 星光 成立 他 僵硬 在 这 黑暗的 和 血腥 地面 .

星光照亮了他，他僵硬地躺在黑暗血迹斑斑的地面上。

[huː] [ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] , [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [wer] [ðə; ði] [pleɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
**Who** **the** **youth** **was** **,** **what** **his** **name** **was** **,** **where** **the** **place** **from** **which**
WHO 这 青年 曾是 , 什么 他的 姓名 曾是 , 在哪里 这 地方 从 哪个
[hiː; hi] [keɪm] [wʌz; wəz] ,
**he** **came** **was** **,**
他 来了 曾是 ,

这个年轻人是谁，叫什么名字，来自哪里？

[huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][left][hɪm; ɪm][æt; ət]
**Who** **had** **brought** **him** **from** **the** **battle** **,** **and** **had** **left** **him** **at**
WHO 有 带来 他 从 这 战斗 , 和 有 左边 他 在
['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,
**our** **door** **,**
我们的 门 ,

是谁把他从战场上带回来，然后把他留在我们家门口的？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] - [tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [breɪv]
**He** **could** **not** **speak** **to** **tell** **us** **;** **but** **'** **t** **was** **one** **of** **our** **brave**
他 可以 不是 说话 到 告诉 我们 ; 但 - t 曾是 一 的 我们的 勇敢的
['fɛloʊz] ,
**fellows** **,**
伙伴们 ,

他无法说话告诉我们；但他是我们勇敢的伙伴之一。

[æz; əz][ðə; ði] ['hoʊmspʌn] ['pleɪnli] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['soʊldʒər] [wɔːr] .
**As** **the** **homespun** **plainly** **showed** **us** **which** **the** **dying** **soldier** **wore** **.**
作为 这 质朴的 显然 显示 我们 哪个 这 垂死 士兵 穿着 .

从粗布衣上可以清楚地看出，垂死的士兵穿的是什么。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɔːl] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ['kraɪɪŋ] , —
**For** **they** **all** **thought** **he** **was** **dying** **,** **as** **they** **gathered** **round** **him** **crying** **,** **—**
为了 他们 全部 想法 他 曾是 垂死 , 作为 他们 聚集 圆形的 他 哭泣 , —

因为大家都以为他快要死了，所以围在他身边哭泣——

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] , " [oʊ] , [haʊ] [ðeɪl] [mɪs] [hɪm; ɪm] !
**And they said , " Oh , how they'll miss him !**
和 他们 说 , " 哦 , 如何 他们会 错过 他 !

他们说："哦，他们会多么想念他的啊！"

" [ænd; ənd] " [wʌt] [wɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [duː] ?
**" and " What will his mother do ?**
" 和 " 什么 将要 他的 母亲 做 ?

"他的母亲会怎么做？"

" [ðen] , [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [dʒʌst] [ʌn'kloʊzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['doʊzɪŋ] ,
**" Then , his eyelids just unclosing like a child's that has been dozing ,**
" 然后 , 他的 眼睑 只是 解开 喜欢 一个 孩子的 那 有 到过 打盹 ,

"然后，他的眼皮就像打盹的孩子一样缓缓睁开。"

[hiː; hi] ['feɪntli] ['mɜːmɜd] , " ['mʌðər] ! " — [ænd; ənd] — [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [bluː] .
**He faintly murmured , " Mother ! " — and — I saw his eyes were blue .**
他 淡淡的 低声说道 , " 母亲 ! " — 和 — 我 锯 他的 眼睛 是 蓝色的 .

他轻轻地低语道："妈妈！"——然后——我看到他的眼睛是蓝色的。

" [waɪ] , ['grænmɑː] , [haʊ] [jʊə(r)] ['wɪŋkɪŋ] !
**" Why , grandma , how you're winking !**
" 为什么 , 奶奶 , 如何 你是 眨眼 !

"奶奶，你这是在眨眼吗！"

" [ɑː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ˌaɪ 'tiː] [sets] [ˌem 'iː] ['θɪŋkɪŋ]
**" Ah , my child , it sets me thinking**
" 啊 , 我的 孩子 , 它 套 我 思维

"啊，我的孩子，这让我陷入沉思。"

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔːri] [nɑːt] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] .
**Of a story not like this one .**
的 一个 故事 不是 喜欢 这 一 .

这是一个与此截然不同的故事。

[wel] , [hiː; hi] ['sʌmhaʊ] [lɪvd] [ə'lɔːŋ] ;
**Well , he somehow lived along ;**
出色地 , 他 不知何故 居住地 沿着 ;

他就这样活了下来；

[soʊ] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [nəːst] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] — ['mʌðər] ,
**So we came to know each other , and I nursed him like a — mother ,**
所以 我们 来了 到 知道 每个 其他 , 和 我 护理 他 喜欢 一个 — 母亲 ,

于是我们相识了，我像母亲一样照顾他。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [tɔːl] , [ænd; ənd] ['roʊzi] - ['tʃiːkt] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] .
**Till at last he stood before me , tall , and rosy - cheeked , and strong .**
直到 在 最后的 他 站立 前 我 , 高的 , 和 红润 - 脸颊 , 和 强的 .

最后他站在我面前，身材高大，脸颊红润，体格健壮。

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['sʌmtaɪmz] [wɔːkt] [tə'geðər] [ɪn] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] ['weðər] ,
**And we sometimes walked together in the pleasant summer weather ,**
和 我们 有时 步行 一起 在 这 令人愉快的 夏天 天气 ,

我们有时会在宜人的夏日里一起散步，

— " [pliːz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ?
**— " Please to tell us what his name was ?**
— " 请 到 告诉 我们 什么 他的 姓名 曾是 ?

"请问他叫什么名字？"

" [dʒʌst] [jʊr; jər] [oʊn] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [dɪr] , —
**" Just your own , my little dear , —**
" 只是 你的 自己的 , 我的 小的 亲爱的 , —

"只是你自己的，我的小宝贝，——

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ['kɑːpli] ['peɪntɪd] : [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] ,

**There's his picture Copley painted : we became so well acquainted ,**

有 他的 图片 科普利 绘 : 我们 成为 所以 出色地 熟人 ,

这就是科普利对他的描述：我们变得如此熟悉，

[ðæt] — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæts] [waɪ] [aɪm] ['grænmɑː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ɔːl][ɑːr; ər] [hɪr] !

**That — in short , that's why I'm grandma , and you children all are here !**

那 — 在 短的 , 那就是 为什么 我是 奶奶 , 和 你 孩子们 全部 是 这里 !

简而言之，这就是我成为奶奶，而你们这些孩子都在这里的原因！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神